GY.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L

13-10-1983

Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 15.724/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 septembre 1983 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant organisation des jurys d'examen chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée", a donné le 27 septembre 1983 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e september 1983 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende inrichting van de examencommissies belast met het afnemen van de proeven van de taalexamens bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger", heeft de 27e september 1983 het volgend advies gegeven :

Un texte est proposé ci-après pour l'ensemble du dispositif de l'arrêté en projet. Il n'appelle qu'un seul commentaire d'une certaine importantce.

A l'article 4 du projet, devenant l'article 7 du texte proposé, le terme d'"organisation" des examens rend inutile l'énumération qui suit (fonctionnement, déroulement et contrôle), ainsi qu'en témoigne l'article 3 de l'arrêté royal du 17 septembre 1969 concernant les concours et examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des agents de l'Etat. Il a toujours été admis que cette habilitation était la plus large et permettait au Secrétaire permanent au recrutement de prendre toutes les dispositions relatives notamment au déroulement et au contrôle des examens.

On peut citer dans le même sens l'article 2 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (IX).

+

TEXTE PROPOSE.

"Article 1er.-

Les jurys des épreuves linguistiques prévues par les articles 3, 4, 4bis, 5, 7, 7bis, 7ter, 11, 14, 15, 17bis, 25 et 31 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée se composent soit d'un président, d'un membre militaire, d'un membre civil et d'un examinateur, soit d'un président et de plusieurs sous-commissions.

.../...

Article 2.-

Pour chaque session d'examen, il peut être institué deux ou plusieurs sous-commissions au sein de chaque jury. Chaque sous-commission est chargée d'apprécier une partie des examens.

Chaque sous-commission se compose d'un vice-président, d'un membre militaire, d'un membre civil et d'un examinateur.

Article 3.-

Les présidents, les vice-présidents et les membres militaires de chaque jury ou sous-commission sont désignés par le Ministre de la Défense nationale parmi les officiers figurant sur une liste établie au moins tous les deux ans par le Ministre de la Défense nationale, pour l'armée d'une part et pour la gendarmerie d'autre part.

Pour l'armée, cette liste est établie de manière à ce que les différentes forces armées et le service médical soient représentés.

Article 4.-

Le membre civil de chaque jury et de chaque sous-commission est désigné par le Ministre de la Défense nationale parmi :

1° les professeurs de l'enseignement secondaire supérieur;

2° les agents de l'Etat du niveau 1 appartenant au Ministère de la Défense nationale remplissant les conditions pour accéder au cadre bilingue en application de l'article 43, § 3, alinéa 3, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 et, à défaut de ceux-ci,

.../...

les autres agents de l'Etat du niveau 1 remplissant les mêmes conditions;

3° les agents de l'Etat du niveau 1 appartenant au Ministère de la Défense nationale, qui sont porteurs du diplôme de licencié traducteur, de licencié interprète ou de licencié en philologie romane ou germanique et, à défaut de ceux-ci, les autres agents de l'Etat du niveau 1 qui sont porteurs d'un de ces diplômes.

Article 5.-

Les examinateurs sont désignés parmi les membres du personnel enseignant civil de l'école royale militaire, de l'école royale de gendarmerie ou de l'école royale des cadets, qui sont docteurs en philosophie et lettres ou porteurs d'un diplôme de licencié en philologie romane ou germanique, de licencié traducteur ou de licencié interprète.

Pour la partie juridique des épreuves, l'examinateur est un magistrat militaire.

Article 6.-

Le Ministre de la Défense nationale nomme, respectivement pour l'armée et pour la gendarmerie, un inspecteur permanent des épreuves linguistiques.

Outre les tâches qui leur sont dévolues par le Ministre de la Défense nationale, les inspecteurs permanents veillent, pour les différentes sessions d'examens, à l'uniformité du mode d'appréciation des candidats par les jurys et par les sous-commissions.

.../...

Article 7.-

Le Ministre de la Défense nationale règle, pour l'armée et pour la gendarmerie, l'organisation des examens linguistiques.

Il peut prescrire que les candidats officiers de la gendarmerie présentent l'épreuve sur la connaissance effective de celle des langues sur la connaissance approfondie de laquelle ils n'ont pas subi l'épreuve prévue à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938, devant un jury d'examen constitué en exécution de l'article 3 de cette loi pour les candidats officiers de l'armée.

Article 8.-

L'arrêté royal du 25 septembre 1954 portant organisation des jurys chargés de faire subir les épreuves des examens linguistiques définis par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifié par les arrêtés royaux du 7 mai 1956, 17 janvier 1964 et 16 décembre 1982 est abrogé.

Article 9.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er juillet 1983.

Article 10.-

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Voor het gehele bepalend gedeelte van het ontworpen besluit wordt hierna een tekst voorgesteld. Hij behoeft slechts op één punt een enigszins belangrijke commentaar.

In artikel 4 van het ontwerp, dat in de voorgestelde tekst artikel 7 wordt, maakt de term "organisatie" van de examens de daarop volgende opsomming (de werkwijze, het verloop en de controle) overbodig, zoals blijkt uit artikel 3 van het koninklijk besluit van 17 september 1969 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van het rijkspersoneel. Er is steeds aangenomen dat die opdracht de ruimst mogelijke was en de Vaste Wervingssecretaris gelegenheid gaf om alle bepalingen betreffende onder meer het verloop en de controle van de examens vast te stellen.

In dezelfde zin kan worden verwezen naar artikel 2 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (IX).

+

VOORGESTELDE TEKST.

"Artikel 1.-

De examencommissies voor de taalexamens bedoeld in de artikelen 3, 4, 4bis, 5, 7, 7bis, 7ter, 11, 14, 15, 17bis, 25 en 31 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger bestaan ofwel uit een voorzitter, een militair lid, een burgerlijk lid en een examinator, ofwel uit een voorzitter en verscheidene subcommissies.

.../...

Artikel 2.-

Voor elke examenzitting kunnen in elke examencommissie twee of meer subcommissies worden opgericht. Elke subcommissie wordt belast met het beoordelen van een gedeelte van de examens.

Elke subcommissie bestaat uit een ondervoorzitter, een militair lid, een burgerlijk lid en een examinator.

Artikel 3.-

De voorzitters, de ondervoorzitters en de militaire leden van elke examencommissie of subcommissie worden door de Minister van Landsverdediging aangewezen uit een lijst van officieren die ten minste om de twee jaar door de Minister van Landsverdediging enerzijds voor het leger en anderzijds voor de rijkswacht wordt vastgesteld.

Voor het leger wordt die lijst derwijze vastgesteld dat de verschillende krijgsmachtdelen en de medische dienst vertegenwoordigd zijn.

Artikel 4.-

Het burgerlijk lid van elke examencommissie en van elke subcommissie wordt door de Minister van Landsverdediging aangewezen uit :

1° de leraars van het hoger secundair onderwijs;

2° de rijksambtenaren van niveau 1 behorend tot het Ministerie van Landsverdediging die voldoen aan de voorwaarden om tot het tweetalig kader toegelaten te worden overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 en, bij dezer ontstentenis, de andere rijksambtenaren van niveau 1 die voldoen aan dezelfde voorwaarden;

.../...

3° de rijksambtenaren van niveau 1 behorend tot het Ministerie van Landsverdediging die in het bezit zijn van het diploma van licentiaat-vertaler, van licentiaat-tolk of van licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie en, bij dezer ontstentenis, de andere rijksambtenaren van niveau 1 die in het bezit zijn van een van die diploma's.

Artikel 5.-

De examinatoren worden aangewezen uit de leden van het burgerlijk onderwijzend personeel van de koninklijke militaire school, van de koninklijke rijkswachtschool of van de koninklijke cadettenschool, die doctor in de letteren en wijsbegeerte zijn, of in het bezit zijn van het diploma van licentiaat in de Romaanse of Germaanse filologie, van licentiaat-vertaler of van licentiaat-tolk.

Voor het juridisch gedeelte van het examen is de examinator een militair magistraat.

Artikel 6.-

De Minister van Landsverdediging benoemt, onderscheidenlijk voor het leger en voor de rijkswacht, een permanent inspecteur van de taalexamens.

Behalve de taken welke hun door de Minister van Landsverdediging worden opgedragen, zien de permanente inspecteurs erop toe dat de kandidaten in de verschillende examenzittingen door de examencommissie en door de subcommissies op eenvormige wijze worden beoordeeld.

Artikel 7.-

De Minister van Landsverdediging regelt, voor het leger en voor de rijkswacht, de organisatie van de taalexamens.

.../...

Hij kan voorschrijven dat de kandidaat-officieren van de rijkswacht het examen over de wezenlijke kennis van de taal waarvoor zij het in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet hebben afgelegd, afleggen voor een examencommissie die ter uitvoering van artikel 3 van die wet is ingesteld voor de kandidaat-officieren van het leger.

Artikel 8.-

Het koninklijk besluit van 25 september 1954 houdende oprichting van de jury's belast met het afnemen van de proeven der taalkundige examens, bepaald door de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 mei 1956, 17 januari 1964 en 16 december 1982, wordt opgeheven.

Artikel 9.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1983.

Artikel 10.-

Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. Ch. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.